4

Memorando de Entendimiento en el Ámbito de Política Competencia

Entre

La Superintendencia de Control del Poder de Mercado de la República del Ecuador

y

El Servicio Federal Antimonopolio (Federación Rusa)

La Superintendencia de Control del Poder de Mercado de la República del Ecuador, y el Servicio Federal Antimonopolio (Federación Rusa),

Denominadas de aquí en adelante Las Partes

Considerando las relaciones privilegiadas de amistad y de cooperación entre los dos países;

Considerando que la puesta en práctica del derecho de la competencia contribuye al desarrollo y al avance del comercio mundial así como la expansión de la cooperación internacional;

Reconociendo que la aplicación del derecho de la competencia es necesaria para el buen funcionamiento de sus mercados respectivos y para sus mutuos intercambios comerciales;

Confirmando su voluntad de facilitar la aplicación de su derecho de la competencia;

Reconociendo el interés de la cooperación y de la cooperación de acciones de las dos Partes.

CONSENSÚAN LO SIGUIENTE:

Artículo 1. Objetivo del Memorando de Entendimiento

El objetivo de este Memorando de Entendimiento es promover la cooperación entre las Partes en el ámbito de política de competencia en los estados de las Partes.

A través de este Memorando de Entendimiento, las Partes intercambiaran sus experiencias respectivas en materia de prácticas para la aplicación y cumplimiento de la legislación de competencia; en el campo de formación y fortalecimiento de capacidades.

Artículo (2): Las formas de cooperación

La cooperación entre las dos Partes involucradas en este Memorando de Entendimiento será desarrollada según las siguientes modalidades:

- -Intercambio de los textos referentes a la reglamentación en materia de competencia correspondientes a cada una de las Partes.
- Intercambio de reportes de actividades de las Partes.
- Organización de capacitaciones, de seminarios y de talleres celebrados en distintos ámbitos del derecho de competencia, particularmente sobre:
    - La lucha contra las prácticas anticompetitivas.
    - Los procesos de investigación;
    - El aprendizaje de la legislación y de la reglamentación en el ámbito de la competencia;
    - El estudio y análisis de casos prácticos;
    - El intercambio de información y de opiniones sobre asuntos técnicos;
    - Toda forma de cooperación y colaboración juzgada como útil por las dos partes;

Artículo 3. Los intercambios de información

Ninguna de las Partes estará obligada a comunicar información a la otra Parte si tal acción está prohibida por la legislación de la Parte que posee esta información o si esto fuera incompatible con el interés de esta Parte en la aplicación de su ley de competencia.

Artículo 4. Financiamiento

El financiamiento de las actividades previstas en este Memorando de Entendimiento está sujeto a la disponibilidad presupuestaria de cada parte y a las leyes y reglamentos aplicables en cada país.

Los gastos de viaje, de pasantía y de estadía y los diferentes salarios e indemnizaciones serán cubiertos por la parte a la que represente el pasante, salvo que las Partes lo acuerden de otra forma, o bien se utilice mecanismos de financiamiento alternos.

Artículo 5. Del beneficiario para el presente Memorando de Entendimiento

El personal interesado por las diferentes actividades citadas en este Memorando de Entendimiento debe ser nominado conforme a los procesos internos de las instituciones de competencia de cada una de las Partes.

En cuanto a la estadía en el país de acogida, cada persona cumplirá con las normas de inmigración, seguridad, aduana y fiscales del país anfitrión.

Artículo 6. Disposiciones Finales

El presente Memorando de Entendimiento entrará en vigencia desde la fecha de suscripción del mismo.

Cada Parte puede, en cualquier momento, comunicar a la otra Parte su decisión de dar por terminado el presente Memorando de Entendimiento. En este caso, este Memorando de Entendimiento se dará por terminado a los sesenta días contados desde la fecha de notificación a la otra Parte.

Las controversia entre las Partes sobre la interpretación y/o aplicación de las provisiones del presente Memorando de Entendimiento se resolverán a través de consultas y negociaciones.

Enmiendas al presente Memorando de Entendimiento se harán de mutuo acuerdo entre las Partes en forma escrita ejecutado como un Protocolo y firmado por ambas Partes.

El Memorando de Entendimiento no se considerará como un tratado internacional y no establece ningún derecho no obligación para las Partes las cuales son reguladas por derecho internacional.

Firmado en Marrakech, Marruecos, a los ___ días del mes de abril de 2014, en tres ejemplares originales de igual valor en idioma inglés, ruso y castellano.

Por
La Superintendencia de Control del Poder de Mercado de la República del Ecuador

Pedro Páez PEREZ
Superintendente

Por
El Servicio Federal Antimonopolio (Federación Rusa)

Andrey Tsarikovskiy
Subdirector de Estadísticas

Memorando de Entendimiento en el Ámbito de Política Competencia

Entre

El Servicio Federal Antimonopolio (Federación Rusa)

y

La Superintendencia de Control del Poder de Mercado de la República del Ecuador

El Servicio Federal Antimonopolio (Federación Rusa), y La Superintendencia de Control del Poder de Mercado de la República del Ecuador,

Denominadas de aquí en adelante Las Partes

Considerando las relaciones privilegiadas de amistad y de cooperación entre los dos países;

Considerando que la puesta en práctica del derecho de la competencia contribuye al desarrollo y al avance del comercio mundial así como la expansión de la cooperación internacional;

Reconociendo que la aplicación del derecho de la competencia es necesaria para el buen funcionamiento de sus mercados respectivos y para sus mutuos intercambios comerciales;

Confirmando su voluntad de facilitar la aplicación de su derecho de la competencia;

Reconociendo el interés de la cooperación y de la cooperación de acciones de las dos Partes.

CONSENSÚAN LO SIGUIENTE:

Artículo 1. Objetivo del Memorando de Entendimiento

El objetivo de este Memorando de Entendimiento es promover la cooperación entre las Partes en el ámbito de política de competencia en los estados de las Partes.

A través de este Memorando de Entendimiento, las Partes intercambiaran sus experiencias respectivas en materia de prácticas para la aplicación y cumplimiento de la legislación de competencia; en el campo de formación y fortalecimiento de capacidades.

Artículo (2): Las formas de cooperación

La cooperación entre las dos Partes involucradas en este Memorando de Entendimiento será desarrollada según las siguientes modalidades:

- -Intercambio de los textos referentes a la reglamentación en materia de competencia correspondientes a cada una de las Partes.
- Intercambio de reportes de actividades de las Partes.
- Organización de capacitaciones, de seminarios y de talleres celebrados en distintos ámbitos del derecho de competencia, particularmente sobre:
    - La lucha contra las prácticas anticompetitivas.
    - Los procesos de investigación;
    - El aprendizaje de la legislación y de la reglamentación en el ámbito de la competencia;
    - El estudio y análisis de casos prácticos;
    - El intercambio de información y de opiniones sobre asuntos técnicos;
    - Toda forma de cooperación y colaboración juzgada como útil por las dos partes;

Artículo 3. Los intercambios de información

Ninguna de las Partes estará obligada a comunicar información a la otra Parte si tal acción está prohibida por la legislación de la Parte que posee esta información o si esto fuera incompatible con el interés de esta Parte en la aplicación de su ley de competencia.

Artículo 4. Financiamiento

El financiamiento de las actividades previstas en este Memorando de Entendimiento está sujeto a la disponibilidad presupuestaria de cada parte y a las leyes y reglamentos aplicables en cada país.

Los gastos de viaje, de pasantía y de estadía y los diferentes salarios e indemnizaciones serán cubiertos por la parte a la que represente el pasante, salvo que las Partes lo acuerden de otra forma, o bien se utilice mecanismos de financiamiento alternos.

Artículo 5. Del beneficiario para el presente Memorando de Entendimiento

El personal interesado por las diferentes actividades citadas en este Memorando de Entendimiento debe ser nominado conforme a los procesos internos de las instituciones de competencia de cada una de las Partes.

En cuanto a la estadía en el país de acogida, cada persona cumplirá con las normas de inmigración, seguridad, aduana y fiscales del país anfitrión.

Artículo 6. Disposiciones Finales

El presente Memorando de Entendimiento entrará en vigencia desde la fecha de suscripción del mismo.

Cada Parte puede, en cualquier momento, comunicar a la otra Parte su decisión de dar por terminado el presente Memorando de Entendimiento. En este caso, este Memorando de Entendimiento se dará por terminado a los sesenta días contados desde la fecha de notificación a la otra Parte.

Las controversia entre las Partes sobre la interpretación y/o aplicación de las provisiones del presente Memorando de Entendimiento se resolverán a través de consultas y negociaciones.

Enmiendas al presente Memorando de Entendimiento se harán de mutuo acuerdo entre las Partes en forma escrita ejecutado como un Protocolo y firmado por ambas Partes.

El Memorando de Entendimiento no se considerará como un tratado internacional y no establece ningún derecho no obligación para las Partes las cuales son reguladas por derecho internacional.

Firmado en Marrakech, Marruecos, a los 23 días del mes de abril de 2014, en tres ejemplares originales de igual valor en idioma inglés, ruso y castellano.

Por
El Servicio Federal Antimonopolio (Federación Rusa)

Andrey Tsarikovskiy
Subdirector de Estadísticas

Por
La Superintendencia de Control del Poder de Mercado de la República del Ecuador

Pedro Páez PEREZ
Superintendente

Меморандум о взаимопонимании в сфере конкурентной политики между

Федеральной Антимонопольной Службой (Российская Федерация) и

Антимонопольной службой Республики Эквадор

Федеральная антимонопольная служба (Российская Федерация), и

Антимонопольная служба Республики Эквадор,

именуемые в дальнейшем Сторонами,

С учетом особых дружеских отношений и сотрудничества между государствами Сторон;

Учитывая, что соблюдение законодательства в области конкуренции способствует прогрессу и развитию мировой торговли и международного сотрудничества;

Признавая, что применение законодательства в области конкуренции необходимо для правильного функционирования соответствующих рынков и взаимного торгового обмена;

Подтверждая свою готовность оптимизировать применение законодательства в области конкуренции;

Признавая заинтересованность в совместных действиях и сотрудничестве между государствами Сторон,

достигли взаимопонимания о нижеследующем:

Статья 1. Цель Меморандума

Целью настоящего Меморандума является содействие сотрудничеству Сторон в области конкурентной политики в государствах Сторон.

На основе настоящего Меморандума, Стороны будут обмениваться опытом по вопросам правоприменительной

практики законодательства в области конкуренции, в области подготовки кадров и улучшения профессиональной квалификации.

Статья 2. Методы Сотрудничества

Сотрудничество в рамках настоящего Меморандума будет осуществляться Сторонами в следующих формах:

- Обмен текстами нормативно-правовых актов в области конкурентного регулирования , применяемых каждым государством Сторон;
- Обмен отчетами о деятельности Сторон;
- Организация учебных стажировок, семинаров и практикумов, связанных с законодательством в области конкуренции, в частности:

  - борьбой с антиконкурентными действиями;
  - проведением расследований;
  - изучением и пониманием возможностей законодательства в области конкуренции и регулирования;
  - анализом и изучением практических дел;
  - обменом информацией мнениями по техническим вопросам;
  - любым другим вопросам сотрудничества и взаимодействия, представляющим взаимный интерес для Сторон.

Статья 3. Информационный обмен

Ни от одной из Сторон не связана обязательствами передавать информацию другой Стороне, если передача такой информации запрещена законодательством государства, или если это не будет соответствовать интересам данной Стороны при применении ею конкурентного законодательства.

Статья 4. Финансовые условия

Финансирование мероприятий, указанных в настоящем Меморандуме, должно обеспечиваться в соответствии с финансовыми возможностями каждой из Сторон и при соблюдении законов и нормативных актов, действующих в государствах Сторон.

Все расходы, включая транспортные расходы, расходы на проживание и питание своих представителей на территории государства принимающей Стороны, в рамках участия представителей в различных мероприятиях и встречах осуществляет направляющая Сторона, кроме случаев, когда между Сторонами достигнута договоренность об ином.

Статья 5. О бенефициарах Меморандума

Сотрудники, заинтересованные в участии в мероприятиях, упомянутых выше, утверждаются в соответствии с внутренними документами конкурентного ведомства каждой из Сторон.

При нахождении в принимающей стране, каждый участник будет соблюдать национальные иммиграционные, таможенные и налоговые правовые нормы, а также правила безопасности страны пребывания.

Статья 6. Заключительные положения

Настоящий Меморандум применяется с даты его подписания.

Каждая из Сторон может в любой момент может обратиться к другой Стороне с намерением прекратить действие настоящего Меморандума. В этом случае,

Меморандум прекращает свое действие через 60 дней с даты получения уведомления одной из Сторон.

Разногласия между Сторонами по вопросам толкования и/или применения положений настоящего Меморандума осуществляется путем проведения консультаций и переговоров.

Внесение изменений в настоящий Меморандум осуществляется по взаимному согласию Сторон в письменной форме и оформляется Протоколом, подписываемым обеими Сторонами.

Настоящий Меморандум не является международным договором и не создает для Сторон прав и обязательств, регулируемых международным правом, кроме тех, которые предусмотрены настоящим Меморандумом.

Подписано в г. Марракеш, Марокко, 23 апреля 2014 года в двух экземплярах на английском, русском и испанском языках.

За	За
Федеральную антимонопольную службу (Российская Федерация)	**Антимонопольную службу Республики Эквадор**
А.Ю. Цариковский	**Педро Паэс Перес**
Статс-секретарь – Заместитель Руководителя	**Директор**

Memorandum of Understanding in the Sphere of Competition Policy

Between

The Superintendency for Market Power Control of the Republic of Ecuador

and

The Federal Antimonopoly Service (Russian Federation)

The Superintendency for Market Power Control of the Republic of Ecuador and the Federal Antimonopoly Service (Russian Federation),

hereafter reffered to as "the Parties",

Considering the privileged friendship and cooperation relations between states of the Parties;

Considering that the compliance of the competition law contributes to the progress and development of world trade and international cooperation as well;

Recognizing that the application of competition law is necessary for the correct functioning of their respective markets and for mutual commercial exchange;

Reassuring their willingness for easing the application of the competition law;

Recognizing the best interests on cooperation and, on cooperation actions between the states of the Parties

Have reached the following understanding:

Article 1. Objective of the Memorandum of Understanding

The objective of this Memorandum of Understanding is to promote cooperation between the Parties in the field of competition policy in the states of the Parties.

Through this Memorandum of Understanding, the Parties will exchange their experiences on the matters of competition law enforcement practices; in the field of training and strengthening professional skills.

Article 2. Cooperation Methods

The cooperation between both Parties involved in this Memorandum of Understanding will be carried on through the following ways:

- Exchange of the texts of competition regulations enforced by each of the Parties.
- Exchange of activities reports from the Parties.
- Arrangement of training sessions, seminars and workshops related to competition law, specifically:
    - Fight against anticompetitive practices;
    - Investigation processes;
    - Competition law and regulation learning and comprehension capabilities;
    - Analysis and study of practical cases;
    - The exchange of information and opinions about technical issues;
    - Any other cooperation and collaboration topic that might be useful for both of the Parties.

Article 3. Information Exchange

Neither Party will be required to communicate information to the other Party if communication of such information is prohibited by the legislation of the Party possessing this information or if it is incompatible with the interest of that Party in its application of the competition law.

Article 4. Financial Conditions

The financing of the activities in this Memorandum of Understanding will be provided according to the financial capacities of each Party, in obedience to the laws and regulations applicable in each country.

Expenses related to internships such as trip, stay, internship expenditures, salaries and compensations will be covered by the Part that the intern is representing, except for the cases in which Parties agree in a different way or when an alternative method for financing is used.

Article 5. About the Beneficiaries of the Memorandum of Understanding

The personnel interested in participating in the aforementioned activities must be nominated according to internal proceedings of each of the Parties.

In terms of the stay in the host country, each participant will abide by the local immigrational, customs and fiscal laws and security regulations of the host country.

Article 6. Final Dispositions

This Memorandum of Understanding will enter into effect as of the date of its signing.

Each of the Parties may, at any moment, communicate the other its decision for terminating this Memorandum of Understanding. In this case, the Memorandum of Understanding will be terminated after sixty days counting from the date of receiving the notification by one of the Parties.

Disputes between the Parties related to the interpretation and/or application of provisions of this Memorandum of

Understanding shall be resolved through consultations and negotiations.

Amendments to this Memorandum of Understanding will be made by mutual agreement of the Parties in the written form executed as a Protocol and signed by both Parties.

The present Memorandum of Understanding is not an international treaty and does not create any right or obligation for the Parties regulated by international law.

Signed in Marrakech, Morocco, on the __ of April, 2014, in duplicate each in English, Russian and Spanish.

For

the Superintendency for Market Power Control of Ecuador

Pedro Páez Pérez

Superintendent

For

the Federal Antimonopoly Service

(Russian Federation)

Andrey Tsarikovskiy

Stats-Secretary – Deputy Head

Memorandum of Understanding in the Sphere of Competition Policy

Between

The Federal Antimonopoly Service (Russian Federation)

and

The Superintendency for Market Power Control of the Republic of Ecuador

The Federal Antimonopoly Service (Russian Federation), and the Superintendency for Market Power Control of the Republic of Ecuador,

hereafter referred to as "the Parties",

Considering the privileged friendship and cooperation relations between states of the Parties;

Considering that the compliance of the competition law contributes to the progress and development of world trade and international cooperation as well;

Recognizing that the application of competition law is necessary for the correct functioning of their respective markets and for mutual commercial exchange;

Reassuring their willingness for easing the application of the competition law;

Recognizing the best interests on cooperation and, on cooperation actions between the states of the Parties

Have reached the following understanding:

Article 1. Objective of the Memorandum of Understanding

The objective of this Memorandum of Understanding is to promote cooperation between the Parties in the field of competition policy in the states of the Parties.

Through this Memorandum of Understanding, the Parties will exchange their experiences on the matters of competition law enforcement practices; in the field of training and strengthening professional skills.

Article 2. Cooperation Methods

The cooperation between both Parties involved in this Memorandum of Understanding will be carried on through the following ways:

- Exchange of the texts of competition regulations enforced by each of the Parties.
- Exchange of activities reports from the Parties.
- Arrangement of training sessions, seminars and workshops related to competition law, specifically:
    - Fight against anticompetitive practices;
    - Investigation processes;
    - Competition law and regulation learning and comprehension capabilities;
    - Analysis and study of practical cases;
    - The exchange of information and opinions about technical issues;
    - Any other cooperation and collaboration topic that might be useful for both of the Parties.

Article 3. Information Exchange

Neither Party will be required to communicate information to the other Party if communication of such information is prohibited by the legislation of the Party possessing this

information or if it is incompatible with the interest of that Party in its application of the competition law.

Article 4. Financial Conditions

The financing of the activities in this Memorandum of Understanding will be provided according to the financial capacities of each Party, in obedience to the laws and regulations applicable in each country.

Expenses related to internships such as trip, stay, internship expenditures, salaries and compensations will be covered by the Part that the intern is representing, except for the cases in which Parties agree in a different way or when an alternative method for financing is used.

Article 5. About the Beneficiaries of theMemorandum of Understanding

The personnel interested in participating in the aforementioned activities must be nominated according to internal proceedings of each of the Parties.

In terms of the stay in the host country, each participant will abide by the local immigrational, customs and fiscal laws and security regulations of the host country.

Article 6. Final Dispositions

This Memorandum of Understanding will enter into effect as of the date of its signing. Each of the Parties may, at any moment, communicate the other its decision for terminating this Memorandum of Understanding. In this case, the Memorandum of Understanding will be terminated after sixty days counting from the date of receiving the notification by one of the Parties.

Disputes between the Parties related to the interpretation and/or application of provisions of this Memorandum of Understanding shall be resolved through consultations and negotiations.

Amendments to this Memorandum of Understanding will be made by mutual agreement of the Parties in the written form executed as a Protocol and signed by both Parties.

The present Memorandum of Understanding is not an international treaty and does not create any right or obligation for the Parties regulated by international law.

Signed in Marrakech, Morocco, on the 23 of April, 2014, in duplicate each in English, Russian and Spanish.

For

the Federal Antimonopoly Service

(Russian Federation)

Andrey Tsarikovsky

Stats-Secretary – Deputy Head

For

the Superintendency for Market Power Control of Ecuador

Pedro Páez Pérez

Superintendent

Меморандум о взаимопонимании в сфере конкурентной политики между

Антимонопольной службой Республики Эквадор и

Федеральной Антимонопольной Службой (Российская Федерация)

Антимонопольная служба Республики Эквадор, и

Федеральная антимонопольная служба (Российская Федерация),

именуемые в дальнейшем Сторонами,

С учетом особых дружеских отношений и сотрудничества между государствами Сторон;

Учитывая, что соблюдение законодательства в области конкуренции способствует прогрессу и развитию мировой торговли и международного сотрудничества;

Признавая, что применение законодательства в области конкуренции необходимо для правильного функционирования соответствующих рынков и взаимного торгового обмена;

Подтверждая свою готовность оптимизировать применение законодательства в области конкуренции;

Признавая заинтересованность в совместных действиях и сотрудничестве между государствами Сторон,

достигли взаимопонимания о нижеследующем:

Статья 1. Цель Меморандума

Целью настоящего Меморандума является содействие сотрудничеству Сторон в области конкурентной политики в государствах Сторон.

На основе настоящего Меморандума, Стороны будут обмениваться опытом по вопросам правоприменительной

практики законодательства в области конкуренции, в области подготовки кадров и улучшения профессиональной квалификации.

Статья 2. Методы Сотрудничества

Сотрудничество в рамках настоящего Меморандума будет осуществляться Сторонами в следующих формах:

- Обмен текстами нормативно-правовых актов в области конкурентного регулирования , применяемых каждым государством Сторон;
- Обмен отчетами о деятельности Сторон;
- Организация учебных стажировок, семинаров и практикумов, связанных с законодательством в области конкуренции, в частности:

- борьбой с антиконкурентными действиями;
- проведением расследований;
- изучением и пониманием возможностей законодательства в области конкуренции и регулирования;
- анализом и изучением практических дел;
- обменом информацией мнениями по техническим вопросам;
- любым другим вопросам сотрудничества и взаимодействия, представляющим взаимный интерес для Сторон.

Статья 3. Информационный обмен

Ни от одной из Сторон не связана обязательствами передавать информацию другой Стороне, если передача такой информации запрещена законодательством государства, или если это не будет соответствовать интересам данной Стороны при применении ею конкурентного законодательства.

Статья 4. Финансовые условия

Финансирование мероприятий, указанных в настоящем Меморандуме, должно обеспечиваться в соответствии с финансовыми возможностями каждой из Сторон и при соблюдении законов и нормативных актов, действующих в государствах Сторон.

Все расходы, включая транспортные расходы, расходы на проживание и питание своих представителей на территории государства принимающей Стороны, в рамках участия представителей в различных мероприятиях и встречах осуществляет направляющая Сторона, кроме случаев, когда между Сторонами достигнута договоренность об ином.

Статья 5. О бенефициарах Меморандума

Сотрудники, заинтересованные в участии в мероприятиях, упомянутых выше, утверждаются в соответствии с внутренними документами конкурентного ведомства каждой из Сторон.

При нахождении в принимающей стране, каждый участник будет соблюдать национальные иммиграционные, таможенные и налоговые правовые нормы, а также правила безопасности страны пребывания.

Статья 6. Заключительные положения

Настоящий Меморандум применяется с даты его подписания.

Каждая из Сторон может в любой момент может обратиться к другой Стороне с намерением прекратить действие настоящего Меморандума. В этом случае,

Меморандум прекращает свое действие через 60 дней с даты получения уведомления одной из Сторон.

Разногласия между Сторонами по вопросам толкования и/или применения положений настоящего Меморандума осуществляется путем проведения консультаций и переговоров.

Внесение изменений в настоящий Меморандум осуществляется по взаимному согласию Сторон в письменной форме и оформляется Протоколом, подписываемым обеими Сторонами.

Настоящий Меморандум не является международным договором и не создает для Сторон прав и обязательств, регулируемых международным правом, кроме тех, которые предусмотрены настоящим Меморандумом.

Подписано в г. Марракеш, Марокко, __ апреля 2014 года в двух экземплярах на английском, русском и испанском языках.

За	**За**
Антимонопольную службу Республики Эквадор	**Федеральную антимонопольную службу (Российская Федерация)**
Педро Паэс Перес	**А.Ю. Цариковский**
Директор	**Статс-секретарь – Заместитель Руководителя**